

回民与鲁本齐语言志

新疆大学出版社

刘俐李 著

# 回民乌鲁木齐语言志

新疆大学出版社

1989年10月





# 目 录

## 第一章 概说

- 1.1 地理和人口..... 1
- 1.2 历史沿革..... 2
- 1.3 乌鲁木齐汉语方言概况..... 2
- 1.4 乌鲁木齐回民汉语和汉民汉语的主要差异..... 5
- 1.5 音标符号和术语..... 9

## 第二章 语音分析.....16

- 2.1 声母.....16
- 2.2 韵母.....17
- 2.3 单字调.....17
- 2.4 连读调.....19

## 第三章 同音字表.....43

- 3.1 凡例.....43
- 3.2 同音字表.....45

## 第四章 乌鲁木齐回民汉语语音同北京语音的比较.....68

- 4.1 声母的比较.....68

4.2	韵母的比较	74
4.3	声调的比较	77
第五章 词汇		
	凡例	79
5.1	天文	81
5.2	地理	82
5.3	时令、时间	84
5.4	农事	87
5.5	植物	90
5.6	动物	95
5.7	房屋、器具	101
5.8	人品	107
5.9	亲属	111
5.10	身体	113
5.11	病痛、医疗	117
5.12	衣服、穿戴	121
5.13	饮食	124
5.14	红白大事	129
5.15	迷信	131
5.16	讼事	134
5.17	日常生活	136
5.18	交际	138
5.19	商业	140
5.20	文化教育	145
5.21	游戏	149
5.22	动作	152

5.23	位置	156
5.24	代词	160
5.25	形容词	162
5.26	副词	166
5.27	次动词	167
附录一	乌回话中的维吾尔语借词	169
附录二	乌回话中的阿拉伯语、波斯 语借词	170
附录三	乌鲁木齐回民的经名	173
第六章	语法特点	181
6.1	构词法特点	181
6.2	几类词的组合特点	193
6.3	语气词	199
6.4	语序特点	214
第七章	语法例句	217
第八章	方言记音	224
8.1	俗语	224
8.2	歇后语	229
8.3	谚语	235
8.4	故事	236
附录		260
	图表索引	260
	主要参考文献	262
	发音合作人名单	263

# 第一章 概 说

## 1. 1 地理和人口

乌鲁木齐市是新疆维吾尔自治区的首府，是自治区政治、经济、文化、科技和信息中心，是连接天山南北、沟通新疆与祖国内地的交通枢纽。乌鲁木齐位于天山北麓的冲积扇上，海拔680~920米，处于东经 $86^{\circ}40'$ ~ $88^{\circ}55'$ 和北纬 $43^{\circ}15'$ ~ $44^{\circ}20'$ 之间。她东临吐鲁番，南联冰达板，西瞻昌吉平原，北望准噶尔盆地。乌鲁木齐河由南向北纵贯市区。乌鲁木齐市总面积11440平方公里，市区东西宽2—6公里，南北长16公里，面积49.3平方公里。

乌鲁木齐市行政管辖为7区1县6场。7区即天山区、沙依巴克区、新市区、水磨沟区、头屯河区、南山矿区和东山区，1县即乌鲁木齐县，6场即五一场、三坪场、西山场、头屯河场、104团场和养禽场。

乌鲁木齐是个多民族聚居的城市，有维吾尔、汉、回、哈萨克、满、蒙古、锡伯、乌孜别克、俄罗斯、塔塔尔、壮、柯尔克孜、东乡等13个主要民族。1985年末全市总人口1172335人，其中汉族868789人，约占总人口的74%，维吾尔族138546人，约占12%，回族115746人，约占10%，其余各民族人数较少，合起来约占总人口的4%。



## 1. 2 历史沿革

“乌鲁木齐”在准葛尔蒙古语中是“优美的牧场”之意。乌鲁木齐在古代就是一个天然的牧场。两千年前，她是西域36国中车师后国的一片领地。汉朝开始移民拓荒屯垦，兴办农业，隋代和内地的频繁贸易往来进一步带来了中原文化。702年，唐朝在现乌鲁木齐九家湾地区驻军屯垦并修筑城堡，乾隆20年（1755年）清政府平息准葛尔叛乱时，故城在战火中焚毁。乾隆23年（1758年），清朝驻军在乌鲁木齐河东修筑营堡，乾隆28年（1763年）又筑建新城，命名“迪化”（意为启迪教化，带有歧视少数民族的含意）。乾隆30年（1765年）接迪化城北垣建新城。清光绪10年（1884年）新疆建省，迪化为新疆的省会。1954年改称乌鲁木齐。

## 1. 3 乌鲁木齐汉语方言概况

### 1.3.1 乌鲁木齐的语言环境

乌鲁木齐的语言环境可用一句话来概括，即多民族语言共处，多汉语方言相间。乌鲁木齐的各民族除回族和满族外，多有自己的语言。由于人口及其他原因，尤以汉语和维吾尔语最为通行。在乌鲁木齐市社会生活的正式场合，比如集会、文艺演出、体育比赛等，汉语和维吾尔语同时使用。汉字和维吾尔文字也同时使用，比如商店招牌、路标告示、政府文件、报刊杂志、各种证件等。因此，乌鲁木齐通晓汉、维两种语言的人较多。这样，两种语言的互相渗透和影响是显而易见的，尤以借词明显。例如，维吾尔语中的汉

语音译借词laza[laza]（辣子。前面是维吾尔新文字，后面的方括号里是国际音标。下同。）jado[ɟado]（铡刀），hasing[xasiŋ]（花生），balding[beldiŋ]（板凳）等。汉语中的维吾尔语借词也很多，详见第五章附录一。回族和维吾尔族都信奉伊斯兰教，念经文都用阿拉伯语和波斯语，因此，回民语言和维吾尔语中就有一些相同的阿拉伯语、波斯语借词。下文例词先用汉文同音字注写，然后释义，乌回话读音用国际音标注写，维吾尔语先用新文字注写，然后用方括号转写国际音标。阿拉伯语借词如：主麻（聚礼日），乌回话[tʂu<sup>52</sup>ma<sup>21</sup>]，维吾尔语juma[ɟumɛ]；伊玛目（清真寺教长），乌回话[ji<sup>21</sup>ma<sup>24</sup>mu<sup>52</sup>]，维吾尔语imam[imam]。波斯语借词如：乃玛孜（礼拜），乌回话[nɛ<sup>21</sup>ma<sup>24</sup>tsɿ<sup>53</sup>]，维吾尔语nəmaz[nemaz]；闪拜（伊斯兰教的礼拜一），乌回话[ʂæ<sup>52</sup>pɛ<sup>21</sup>]，维吾尔语xənbe[ʃembɛ]。

乌鲁木齐的汉语方言有两类，一类是“客居”该地的汉语方言，一类是乌鲁木齐的“正宗”汉语乡土话。客居乌鲁木齐的汉语方言包括全国七大汉语方言区的各方言，尤以北方方言为多，如陕西话、甘肃话、山东话、河南话、河北话、四川话等，其次是吴、湘、粤、闽、赣、客家等方言。这是因为乌鲁木齐使用汉语的人来自五湖四海，尤其解放以后，内地各省人大批涌往新疆支援边疆建设，同时也带来了原籍方言。这些客居的汉语方言大都没有再生能力，即使有再生能力也极弱，再生范围也极小。乌鲁木齐正宗汉语乡土话有两种，一种是乌鲁木齐汉民汉语，一种是本志所记的乌鲁木齐回民汉语。它们是在乌鲁木齐“土生土长”的，较客居的汉语方言在乌鲁木齐的历史要长，它们有较强的再生能力和传播范围，在乌鲁木齐使用汉语的社会交际中，占相对优势。

它们对新疆各地的汉语土语还有“标准语”形象。大致说来，新疆各县和伊宁地区各县的汉语土语与乌鲁木齐回民汉语音系接近，北疆和东疆各县的汉语土语与乌鲁木齐汉民汉语音系相似。

### 1.3.2 乌鲁木齐的回民语言

回族与新疆的关系可上溯到明朝。但因种种历史原因，那些与人俱来的回民语言或失传或被融合，与今天通行于新疆的回民汉语失去了一脉相承的历史联系。而现在通行于乌鲁木齐的回民汉语，是清朝末因陕甘等地大批回族居民不断西迁所形成的。这些回民西迁，或避难，或逃荒，或败逃，或屯垦，或经商，或投亲，人数很多，并络绎不绝。这些西迁回民以陕西人居多。<sup>①</sup>在这些西迁回民的陕西话的基础上，融合其它汉语方言和维吾尔语的某些成份，并保留了回民祖先曾使用过的阿拉伯语、波斯语的部分词汇，再加上自身的创新发展，形成了今天乌鲁木齐回民使用的语言（参见拙文《略论乌鲁木齐汉族话和回族话的形成》《新疆大学学报》1983年第4期）。从整体考察，乌鲁木齐回民语言是一种汉语方言，因此本书称之为乌鲁木齐回民汉语或乌鲁木齐回族话，简称乌回话。因为民族和宗教的关系，它不同于一般汉语方言，含有较多的异族语言成份，尤其是词汇，如阿拉伯语、波斯语和维吾尔语借词。其中的阿拉伯语和波斯语借词多是老年人使用，年青人大多不用。有些年青人听得懂但不说，有些青年甚至听不懂。

<sup>①</sup> 乌鲁木齐回族有一个宗教习惯，即不同来源的人入不同的寺。解放前乌鲁木齐有24个回族清真寺，以陕西回族寺居多。

### 1.3.3 乌鲁木齐回民汉语和汉民汉语并行的原因

同一城市通行两支势均力敌的汉语方言，这种现象并不多见。乌鲁木齐回民汉语和汉民汉语同地而处并不合流，主要原因有五点（详见拙文《略论乌鲁木齐汉族话和回族话的形成》《新疆大学学报》1983年第4期）。

第一，两支方言源头不同。乌鲁木齐回民汉语基本以陕西话为基础，乌鲁木齐汉民汉语基本以甘肃话为基础。

第二，聚合时间短。乌鲁木齐的两支汉语方言形成、相聚于一城不过百多年历史，方言的分化形成或合并融合都是渐变而非突变，形成需要时间，融合也需要时间。

第三，回族有很强的民族自尊心，他们努力保持自己的文化和语言，这当然是语言融合的障碍。回族父老要求子女操本民族用语，而回族青少年也有这种语言意识。有些回族公职人员即使在工作单位说普通话，回到家里仍说回族话。

第四，回族“大分散小集中”的居住特点使他们所处的语言环境相对单纯。这有利于方言的稳固，不利于方言的融合。

第五，宗教的差异。乌鲁木齐的回族信奉伊斯兰教，经文用阿拉伯语和波斯语诵念，因而乌鲁木齐回民汉语中有一批词语与也信奉伊斯兰教的维吾尔族语言相通。这在乌鲁木齐汉民汉语中却无。宗教的差异直接影响着社会交往，因而也就影响方言的融合。

## 1.4 乌鲁木齐回民汉语和汉民汉语的主要异差

二者的主要差异表现在词汇和语音方面。

词汇差异。主要在于回民汉语有一批阿拉伯语、波斯语借词，而汉民汉语中无。如：乞丐，汉民叫“要饭的”[iau<sup>31</sup> fai<sup>31</sup> ti<sup>31</sup>]，回民叫“跌娃乃”[tiε<sup>24</sup> uɑ<sup>21</sup> nε<sup>52</sup>]。又如：朋友，二者都有“乡党”的说法（汉民音[ɕiaŋ<sup>44</sup> taŋ<sup>52</sup>]，回民音[ciō<sup>21</sup> tō<sup>52</sup>]），但回民还有一说“朵斯提”[tuɣ<sup>24</sup> sɿ<sup>21</sup> t'i<sup>21</sup>]。

此外，乌鲁木齐回民汉语和汉民汉语在词的形义结构上也略有不同。例如：

回民汉语	汉民汉语	普通话
阿爸	爸爸	叔叔
阿妈	妈妈	妈妈
阿奶	奶奶	奶奶
皮实	皮	顽皮
黑饭	黑里饭	晚饭
财主子	财主	财主
涎水帘帘子	涎水帘儿	围嘴
狠猴	狠虎	猫头鹰
热头	日头（或太阳）	太阳
洗水	洗澡	洗澡
窗窟窿	窗洞	窗眼
呱呱牛	蝮蝮牛	蜗牛
放脸子	绷脸子	绷着脸，拉下脸

乌鲁木齐回民汉语和汉民汉语的词汇差异可参看拙文《乌鲁木齐回民汉语和汉民汉语词汇比较》（新疆大学学报》1987年第4期）

语音差异。

一 声母比较

乌鲁木齐汉民汉语有 25 个声母（包括零声母），见表 1。<sup>①</sup>

表 1

p	并帮	p'	盘怕	m	慢明	f	番费	v	万窝
t	单肚	t'	摊土	n	难拿			l	兰拉
ts	资杂	ts'	刺仓			s	思稍		
tʂ	制展	tʂ'	吃厂			ʂ	湿善	ʒ	日然
tɕ	机加	tɕ'	期千	ŋ	你娘	ɕ	想息		
k	干管	k'	看宽	ŋ	昂鹅	x	汗好	∅	英鱼

回民汉语声母见第二章表 7。

回民汉语和汉民汉语在声母上的主要差异是：

1 汉民汉语中有声母 [v]，回民汉语中无。如：外 [vai<sup>312</sup> | uε<sup>44</sup>]（竖线前是汉民汉语音，竖线后是回民汉语音。下同），玩 [van<sup>52</sup> | uæ<sup>21</sup>]

2 回民汉语有带唇齿摩擦的 [tʂf、tʂf'、kf、kf'] 声母，汉民汉语无。如：朱 [tʂu<sup>44</sup> | tʂfu<sup>21</sup>]，出 [tʂ'u<sup>44</sup> | tʂf'u<sup>21</sup>] 姑 [ku<sup>44</sup> | kfu<sup>21</sup>]，哭 [k'u<sup>44</sup> | k'u<sup>21</sup>]。

3 回民汉语有带双唇颤音的 [tʂ、tʂ'] 声母，汉民汉语无。如：毒 [tu<sup>52</sup> | tʂu<sup>24</sup>]，兔 [t'u<sup>312</sup> | tʂ'u<sup>44</sup>]。

4 汉民汉语的 [ti-] [t'i-] 音节，回民汉语读 [tɕi-] [tɕ'i-]，如：弟 [ti<sup>312</sup> | tɕi<sup>44</sup>]，梯 [t'i<sup>44</sup> | tɕ'i<sup>24</sup>]，电 [ti<sup>an312</sup> | tɕiæ<sup>24</sup>]，跳 [t'iau<sup>312</sup> | tɕ'io<sup>44</sup>] 等。

## 二 韵母比较

乌鲁木齐汉民汉语有 32 个韵母，见表 2。

<sup>①</sup> 表 1 和表 2 所用音标符号见“1.5”节。

表2

ɿ	此枝	i	衣礼	u	布努	y	居区
ɿ	治吃						
ɛ	儿二						
a	乏塔	ia	夹牙	ua	抓夸		
ə	车婆	iɛ	业姐	uə	国挪	ye	学越
ai	该来			uai	怪帅		
ei	给白			uei	追鬼		
au	豪考	iau	叫料				
ou	沟楼	iou	秋牛				
aŋ	班战	ian	千变	uan	观乱	yan	绢选
aŋ	章方	iaŋ	匠洋	uaŋ	光庄		
əŋ	根更	iŋ	音营	uŋ	顿东	yŋ	群穷

乌鲁木齐回民汉语韵母见第2章表8。

回民汉语和汉民汉语韵母的主要差别是：

1 回民汉语有鼻化韵[ã、õ]等，汉民汉语无。如：干[kan<sup>312</sup> | kã<sup>44</sup>]，官[kuan<sup>44</sup> | kuã<sup>21</sup>]，圈[tɕyan<sup>312</sup> | tɕyã<sup>44</sup>]；帮[paŋ<sup>44</sup> | põ<sup>21</sup>]，粮[liɑŋ<sup>52</sup> | liõ<sup>24</sup>]，皇[xuaŋ<sup>52</sup> | xuõ<sup>24</sup>]。

2 回民汉语比汉民汉语多两个单元音韵母[ɛ] [ɔ]。如：盖[kai<sup>312</sup> | ke<sup>44</sup>]，快[k'uai<sup>312</sup> | k'ue<sup>44</sup>]；好[xau<sup>52</sup> | xo<sup>52</sup>]，叫[tɕiau<sup>312</sup> | tɕio<sup>44</sup>]

### 三 声调比较

乌鲁木齐汉民汉语三个声调，见表3。

表3

调	类	调 值	例 字
阴	平	44	商刚猪吹边
阳	平	52	穷唐古纸老
去	声	312	进道正岸帽

乌鲁木齐回民汉语声调见第2章表9。

回民汉语与汉民汉语声调的最大不同是：汉民汉语3个单字调，回民汉语4个单字调。①（此注见页10）

## 1.5 音标符号和术语

本书标音符号采用国际音标。使用国际音标的惯例是在所用国际音标外加“[ ]”。如[p]，本书常省去“[ ]”。现将本书出现的音标符号介绍如下。

### 1.5.1 辅音符号

本书所用辅音符号见表4。

表4

发音部位 发音方法		双唇	唇齿	舌尖前	舌尖中	舌尖后	舌面前	舌面中	舌根
		塞音 (清)	不送气	p			t		
	送气	p'			t'				k'
塞擦音 (清)	不送气			ts		tʂ	tʂ		
	送气			ts'		tʂ'	tʂ'		
鼻音	浊	m			n		ɲ		ŋ
边音	浊				l				
擦音	清		f	s		ʃ	ʃ		x
	浊		v			ʒ			
半元音	浊		u					j	
擦颤音	浊	ʃ							

表4所列辅音符号所表示的都是一处受阻的辅音，如

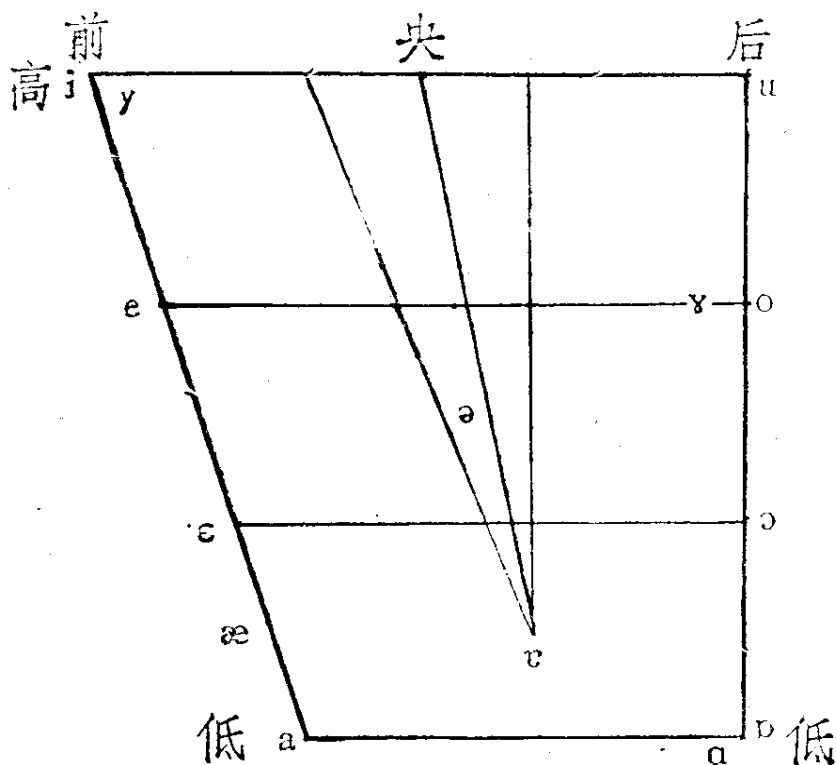


[p]，在双唇处受阻，叫单焦点辅音。“1.4”节出现的[tʂf、tʂf'、kf、kf'、tʂʅ、tʂʅ']是双焦点辅音，即两处受阻。[tʂf、tʂf']是舌尖与硬腭、下唇与上齿两处受阻。[kf、kf']是舌根与软腭、下唇与上齿两处受阻。[tʂʅ、tʂʅ']是舌尖与齿龈、上唇与下唇两处受阻。

### 1.5.2 元音符号

#### 一、舌面元音符号

见下元音舌位图。



①：本节所用乌鲁木齐汉民汉语语音词汇材料源自杨晓敏教授的两篇文章：①《乌鲁木齐汉语方言语音概说》（新疆大学编《语言学论文集》 1980年）；②《乌鲁木齐汉语方言词汇》（《新疆大学学报》 1982年第1期）